

ИСЛАНДСКИЕ САГИ

*Перевод с древнеисландского языка,
общая редакция и комментарии
А. В. Циммерлинга*



ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва
2000

ББК 84.0
И 87

Издание осуществлено при поддержке

*Министерства образования, науки и культуры Исландии,
Корпорации Исландских морозильных заводов,
Посольства Исландии в Российской Федерации,
Консульства Исландии в Санкт-Петербурге*

И 87 Исландские саги / Пер. прозаич. текста с древнеисл. и
общ. ред. А. В. Циммерлинга; Стихи в пер. Ф. Б. Успенского
и А. В. Циммерлинга. – М.: Языки русской культуры, 2000. –
648 с. – (Studia philologica).

ISBN 5-7859-0163-3

Комментированное издание четырнадцати древнеисландских саговых текстов, впервые переводящихся на русский язык. Научный аппарат включает статью и подробный комментарий к публикуемым литературным памятникам; обсуждается историко-филологическая и текстологическая проблематика каждого памятника.

Во второй части книги анализируется более 70 скальдических стихотворений, содержащихся в публикуемых текстах саг. Все висы приводятся на языке подлинника и анализируются в соответствии с разработанным форматом толкования. Издание снабжено указателем личных имен и географических названий.

ББК 84.0

ИСЛАНДСКИЕ САГИ

Издатель А. Кошелев

Оригинал-макет подготовлен А. С. Касьяном

Корректор и составитель указателей А. С. Мельников

Подписано в печать 10.03.2000. Формат 70х100 1/16.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Баскервилл.

Усл. п. л. 52,245. Заказ № 1911. Тираж 1000.

Издательство «Языки русской культуры».

129345, Москва, Оборонная, 6-105; ЛР № 071304 от 03.07.96.

Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153).

E-mail: mik@sch-lrc.msk.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ

<http://postman.ru/~lrc-mik>

Отпечатано с оригинал-макета в ППП «Типография "Наука"».
121099, Москва, Г-99, Шубинский пер., 6.

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G. E. C. GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

ISBN 5-7859-0163-3



© А. В. Циммерлинг. Перевод прозаич. текста
на рус. яз., 2000

© А. В. Циммерлинг, Ф. Б. Успенский. Пере-
вод стихов на рус. яз., 2000

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Содержание

А. В. Циммерлинг. Мир исландской саги	7
---	---

Часть I

Тексты саг и комментарии

Саги Боргарфьорда		
Сага о Курином Торире	15	307
О Снэбьёрне Борове	41	315
Сага о Битве на Пустоши	44	317
Саги Западной Четверти		
Сага о Хромунде Хромом	111	332
Сага о названных Братьях	118	335
О Тормоде	202	362
О Торарине Дерзком	209	364
Пряди о названных Братьях	212	366
Саги Восточной Четверти		
Сага о сыновьях Дроплауг	215	368
Сага о Торстейне Белом	244	376
Сага о Гуннаре Убийце Тидранди	254	382
О Тидранди и Торхалле	266	385
Сон Торстейна сына Халля с Побережья	270	386
Саги о недавних временах		
Саги о Посошниках	273	389
Комментарии к текстам саг		307

Часть II

Комментарии к скальдическим стихам

0. Исландские скальды и их аудитория	409
1. Стихи из «Пряди о Снэбьёрне»	435
2. Стихи из «Саги о Битве на Пустоши»	440
2.1. Висы Торбьёрна сына Бруни	440
2.2. Висы Тинда сына Халлькеля	447

2.3. Висы Эйрика Тревоги	451
2.4. Виса Гисли сына Торгаута	464
2.5. Висы Геста и Турид	466
2.6. Виса Лейкнира	473
3. Стихи из «Саги о Хромунде Хромом»	476
4. Стихи из «Саги о Названных Братьях» и «Пряди о Тормоде»	482
4.1. Тормод Скальд Чернобровой	482
4.1.1. Драпа о Торгейре	482
4.1.2. Тормод Скальд Чернобровой. Гренландские стихи	520
4.1.3. Висы из «Пряди о Тормоде»	535
4.1.4. Стиклададирские стихи Тормода	545
4.1.5. Последняя виса Тормода	552
4.1.6. Тормод Скальд Чернобровой: висы №№ 8, 19, 28	561
4.2. Апокрифические тексты, приписываемые Тормоду	569
4.2.1. Стиклададирские стихи, связываемые с именем Тормода	575
4.3. Эддические фрагменты в «Саге о Названных Братьях».	585
4.4. Греттир сын Асмунда	597
4.5. Анонимная виса	599
5. Стихи из «Саги о сыновьях Дроплауг»	602
6. Стихи из «Сна Торстейна»	614
<i>Список имен собственных</i>	621
<i>Список исландских географических названий</i>	633
<i>Список норвежских и европейских географических названий</i>	639
<i>Географические карты</i>	642